

10 Novembre
2017

Salle Patrimoine, Bibliothèque Grand'rue de Mulhouse
19 Grand Rue, 68100 Mulhouse >> Arrêt de Tram : Porte Haute

9h30-11h00 : PANEL 6 : Image-inary narratives: sign, symbol, word

Président : Sami Ludwig (Prof. Anglais, UHA)

Zhang Rui : La traduction sous forme visuelle et du texte littéraire - La peinture et la poésie chinoises, ou une traduction réciproque.

Philip Terry : The Lascaux Notebook. This is a critical-creative intervention on "uninterpretable" signs found at Lascaux.

Anne Gensane Lesiewicz : Intersémiotique poétique du phototexte : Dans l'œuvre de Raymond Depardon par le prisme de la description ethnographique de François Laplantine.

11h00 : Pause café

11h30-12h30 : PANEL 7 : Digital Trans-Poetics: creative methods for intersemiotic translation & rewriting

Président : Enrico Monti (MdC Anglais, UHA)

Lily Robert-Foley : Graphemachines.

Chris McCabe : Dedalus: The Day After Ulysses (Reading & Talk).

12h30 : Lunch / Déjeuner

14h15-16h00 : PANEL 8 : Sign, Sound, Vision in neolingual and intersemiotic translation

Président : Laurent Curelly (MdC Anglais, UHA)

Tim Atkins : Reading & Talk: Party Girl / Part Girl / Arty Girl: intralingual and intersemiotic translation in the creation of an avant-garde film-noir poem.

Jennifer K. Dick : Son-signe-signalisation : comment traduire la poésie mo(t)léculaire de Jacques Sivan ?

Zoë Skoulding : Visual Noise.

16h00 : Quelques mots de clôture / Closing remarks and "last words and images"

A discussion led by Martina Della Casa (MdC Italien, UHA)

8-10 NOVEMBRE 2017
UNIVERSITÉ DE HAUTE ALSACE

POETRY IN EXPANDED TRANSLATION II

COLLOQUE MULTIDISCIPLINAIRE
SUR LES MODES DE LA TRADUCTION INTERSEMIOTIQUE
ENTRE TEXTE ET IMAGE

<http://expanded-translation.bangor.ac.uk>

<http://expandedtranslation.blogspot.fr>

Programme



8 Novembre
2017

Campus Fonderie, Université de Haute-Alsace
16 rue de la Fonderie, 68100 Mulhouse

9 Novembre
2017

Salle du Conseil, Maison de l'Université, Université de Haute-Alsace,
Campus Illberg, Mulhouse >> Arrêt de Tram : Université

13h30-15h30 : Accueil et visite de l'exposition Steve Roden

Deux visites guidées (à 13h30 et à 14h30) seront proposées par Emilie George, chargée des publics.

RDV à La Kunsthalle, Centre d'Art Contemporain de Mulhouse
Fonderie, 16 rue de la Fonderie, 68100 Mulhouse
>> Arrêt de tram : Tour Nessel + 7mn à pied



16h : Allocution de bienvenue

Par les invités d'honneur ainsi que les organisatrices :

Jennifer K. Dick (UHA / ILLE) et **Zoë Skoulding** (Université de Bangor et AHRC).

16h30 : Keynote I

Sandrine Wymann Directrice de La Kunsthalle Mulhouse, Présidente Versant Est : Traduire par la matière (plastique ou sonore).

17h15 : Keynote II

Bénédictte Vilgrain Traductrice, écrivain et éditrice (Théâtre Typographique) : Susan Howe, Marginalia de Melville. Conférence co-écrite avec Bernard Rival.

18h00 : Keynote III

Olivier Gabrys Danseur et chorégraphe, également Co-Directeur Artistique de la Cie TramaLuna à Lyon : Se faire passage.



18h45 : Buffet-dîatoire sur place à la Fonderie

RDV 16 rue de la Fonderie, 68100 Mulhouse
>> Arrêt de tram : Tour Nessel + 7mn à pied

SOIREE PERFORMANCES ET LECTURES de 20h à 22h
Kunsthalle, Centre d'Art Contemporain de Mulhouse
16 rue de la Fonderie, 68100 Mulhouse

Jeff Hilson : Lecture.

Lee Ann Brown : Ms Traduction: the Polyversal Poetry of Lee Ann Brown.

Valentine Verhaeghe : Souffles en Ut mineur (symphonie) ; sur une partition d'Henri Chopin (spectacle danse-poésie-mouvement).

Christophe Manon : Lecture-performance pour la mini-résidence « Écrire l'Art » autour de l'oeuvre de Steve Roden.

Mathilde Sauzet Mattei : Ghettopéra, conférence performance.

9h-10h30 : PANEL 1 : Traduction et intersémiocité

Président : Craig Hamilton (Prof. Anglais, UHA)

Agata Holobut : A Cognitive Approach to Intersemiotic Translation

Vincent Broqua : Translating translation: from Duchamp onwards

Cole Swensen : Translating with Power Tools—

11h00-12h30 : PANEL 2 : Concretely Moving from Text to Image and Back

Président : Yann Kerdilès (UHA)

Lucie Taïeb : « not / a concrete pot » : la page ne suffit pas. Propositions pour une « traduction étendue » de la poésie d'Ernst Jandl

Margaux Van Uytvanck : « Le langage des formes doit se réunir à celui des mots. » L'œuvre de Marcel Broodthaers entre poésie et arts plastiques

Carole Birkan-Berz : Shadow Work: Translating Jennifer K Dick's Afterlife

12h30 : Lunch / Déjeuner—à LAMIE, Maison de l'Étudiant

14h-14h10 : Mot de bienvenue ILLE : Frédérique Toudoire-Surlapierre (Pr. ILLE)

14h10-15h10 : PANEL 3 : Performance and Language

Présidente : Frédérique Toudoire-Surlapierre (Prof. Littérature Fr et Comparée, UHA)

Valentine Verhaeghe : Activité du poème

Nia Davies : Interventions: performance poetry in film

15h30-17h : PANEL 4 : Cinemapoésie

Président : Gilles Polizzi (Prof. Littérature française, UHA)

Eric Rauth : 'The Un-Dead' en Quatre Langues: Mobilisation de Texte et Image du Dracula de Stoker jusqu'au Nosferatu de Murnau.

Lambert Barthelemy : Traduction et effrangement (poème, cinéma, traduction)

Simon Smith : Paul Blackburn's 'Hymn to the Secret Service' and the Assassination of JFK.

Luc Bénézet et Sébastien Laudenbach : Projection avec tract du film OSN.

17h : Mini pause-goûter

17h15-18h15 : PANEL 5 : Lettres-Langues

Président: Andrew Shields (Lecturer, Université de Bâle)

Vahni Capildeo : UN/FURL

Alessandro De Francesco : Dispositifs d'expansion textuelle

SOIREE PERFORMANCE de 18h45 à 19h40 suivie d'un BUFFET LIBANAIS
Maison de l'Étudiant, Université de Haute-Alsace, Campus Illberg, Mulhouse
Soirée co-organisée par le SUAC et Isabelle Lefèvre du SUAC, ILLE et l'AHRC
Avec à 18h45 : des lectures de Cole Swensen, Simon Smith, Vincent Broqua
à 19h15 : une performance 'l'entrelangue' Lily Robert-Foley, Christophe Beyler & Gunther Marisa
à 19h40 : une performance danse *Empty words/Mots vacants* par Olivier Gabrys, suivie d'un buffet